

ayamun

cyberrevue de littérature berbère

Numéro 22 Janvier 2006

30 pages

[Retour à Bienvenue](#)

[Accueil](#) [Index Général](#) [Cyberlibrairie](#) [Numéros parus](#) [Sites favoris](#) [Fontes amazighes](#) [Contact](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA, AMAZIGH ARIAL sont nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées depuis le web ou en cliquant ici : <http://ayamun.ifrance.com/Fontesamazighes.zip>

Les textes doivent être convertis et lus en Word. C'est si simple !

[Retour au Numéro 22 en HTM](#)

Sommaire

[Retour au titre](#)

Sommaire: _____

1°) Le texte en prose: Extrait de « Tchekov s teqbaylit » de Mohand Ait-ighil

2°) En guise d'article: une critique littéraire par D.Abrous

3°) L'entretien: : Interview de FERHAT MHENNI par R. HITOUCHE et A.RABHI, Revue AZAR , 05 Mai 1989

4°) Le texte rare (extrait de « Articles de dialectologie berbère »

par **ANDRE BASSET** : L'anticipitaion en berbère

5°) Le poème: une autre version kabyle d'une fable de La Fontaine par YAS,,
entre 1948-1950, (3ème spécimen)

6°) Adresse de messagerie électronique

7°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

Retour en haut

Numéro 22 Janvier 2006

Le texte en prose:

Tukkist seg « Tchekov s teqbaylit » sγur Mohand Ait-Ighil

Police Amazigh Arial

Asayes 1u
(Wrida - Lwaliya)

Wrida, teqqim teïïef gar yifassen-is aceïïiv tseffev imeïïi deg wallen-is, tesikkid deg tteswira.

Lwaliya - Ur ilaq ara a tamεallemt a txedmev akka, thelkev deg yiman-im. Wid i m-d-yezzin d tirni zzhan, ula d amcic-im atan itesvav igvav. Ma d kem, tett\$imav da, tetettruv \$ef lbext-im. Tettuv ddunit, teεreq-am tudert yelhan... Ur éri\$ ma tecfiv, qrib aseggas ur teffi\$ev.

Wrida, tnehheq - Akka d asawen da\$en, ur teff\$e\$ ara. Ini-yi-d acu\$er ara ff\$e\$? Segmi rran timedlin fell-as, tudert terwel fell-i.

Lwaliya - Wiyi, ur llin d imeslayen ilaq a d-yini yiwen. Iwah ! Iwah ! Argaz-im yemmut, ayen irab Rebbi ad yezri. Ma d netta nessaram ad ya\$ amviq deg temsunt. Ma d kem, ilaq a temagrev tilawt. Deg yimeïïi ur telli lfayda, acêal teb\$iv ttru, d kem kan ara tent-ya\$en. Ula d nekk, tameïïut-iw temmut, ttru\$

ayen ilaqen fell-as, wala\$ maççi d nekk kan i wumi temmut tin êemle\$, lad\$a cemmre\$ \$ef yi\$allen-iw bdi\$ axeddim. Akken i m-nni\$ ur trebbêev kra deg yimeñi. Tettuv loiran d tirni... ur tettruêuv \$ur-sen tugiv tirza-nnsen. Ula d lqec-nni n twaff\$a, anagar i yesleê d uççi i yi\$erdayen. Mekti-d ussan yelhan tekkiv d wergaz-im, mekti-d tiéeî n ddunit d yemdanen-is yelhan. Ilaq medden ad walan ccbaêa-m, ur tettu ccba\$ea n teméi tzerri.

Wrida - Ttxil-k a Lwaliya, ur yi-d-ttmeslay \$ef lec\$al-a. ma d nekk, fri\$ d yiman-iw, seg wasmi yemmut wergaz-iw, tudert tu\$al d taberkant gar wallen-iw, iram-is d arzagan. Èulfa\$ iman-iw ddre\$ i wuççi, ur telli lfayda. Ggule\$ ur ffi\$e\$ berra alamma zwaren ivarren. Fas deg laxert i yella, ilaq ad iwali acêal i t-êemle\$.

Lwaliya - A teff\$ev a twalav medden, nutni a kem-id-walin. Ma teb\$iv ad bredæe\$ aëdiw...

Wrida - Aah !

Lwaliya - Acu kem-yu\$en a tamæallemt ? Yella kra i d-nni\$?

Wrida - D tidett ye\$emel iëudiwen-is !... D netta kan i ten-irekkben mi ara d-yerzu \$er wexxam n loiran

Lwaliya - Yif limer tu\$ev abrid n tudert, tkemlev aqdac n wayen i d-yeooa ur s-ikemmel ara, ula d netta akka ara yestaêla.

Ad seqrebben \$ef tewwurt.

Wrida - Ruê wali d anwa wa. Tiniv-as ur b\$i\$ ad wali\$ yiwen.

Ad yeffe\$ Lwaliya ad yu\$al.

Lwaliya - D yiwen loar, Si Belqasem, yeb\$a ad yemlil yid-m. Akken kan nettmeslay \$ef téuri, ata bdan-d ttasen-d.

Wrida - Tenniv-as ur b\$i\$ ad mlile\$ yiwen ?

Lwaliya - Nni\$-as, yugi ad iruê.

Wrida - Ur ttemlile\$ ula d yiwen

Lwaliya - Sfehme\$t akka, maca yugi ad isel.

Wrida - Siwel-as-d !

Asayes w2

(Wrida - Lwaliya - Si Belqasem)

Si Belqasem, i Lwaliya - A yir ccetla, tesugutev aîas wawal (iwala Wrida) Massa ! Wissen ma tecfiv fell-i ne\$ ala, nekk d Si Belqasem, loar-im. Sulef-iyi ma rwi\$-am tanafa, maca ilaq ad mmeslaye\$ yid-m.

Wrida - Acu tuêwaoev \$ur-i ? Ruê sfiqed i yixeddamen a Lwaliya (ad yeffe\$).

Si Belqasem - Argaz-im, ad yaefu Rebbi fell-as, i ssne\$ acêal-aya, revle\$-as isurdiyem, yemmut ur ten-id-

yerri. A m-d-ini\$ ula d nekk tusalaye\$, ilaq ad rre\$ areñal i d-xedme\$ \$er lbanka, ata acu\$er i d-usi\$. Ad sutre\$ deg-m a yi-ten-id-terrev ass-a.

Wrida - Mi s-trevlev isuqr diyen, acu yexdem yessen ?

Si Belqasem - Yu\$d zerriæa.

Wrida - Akken twalav, maççi d nekk i ilethan s tedyant-a n yisurdiyèn. Ma tweææv u\$al-d azekka, ad mmeslaye\$ fell-ak i uxeznaoi-nne\$.

Si Belqasem - Ur zmire\$ ad rnu\$ ddqiqa, ilaq ad awi\$ isurdiyèn tura. Lbanka ur tettraou yiwen.

Wrida - Amek ?

Si Belqasem - Ma ur xelse\$, a yi-kksen akal rehne\$.

Wrida - Tsebrev aîas-aya, yeggra-d yiwen wass ur tezmirev a ternuv ?

Si Belqasem - Nekk, zemre\$, ma d lbanka tesawal s lkewa\$ev, ur tezmir a ternu nnig wayen newæed. ma d isurdiyèn uêwaoe\$-ten ass-a.

Wrida - Ma d nekk, \$as sulef-iyi, ur zmire\$ a k-xelse\$ ass-a.

Si Belqasem - Nekk da\$en ur zmire\$ ad sebre\$ ar azekka.

Wrida - Acu ara xedme\$? Qqare\$-ak ulac asexnaoi ara k-ixelsen. Ur zmire\$ a k-xelse\$ nekk.

Si Belqasem - Ur tezmirev a yi-tselsev ?

Wrida - Ur zmire\$...

Si Belqasem - D wa i d awal-im aneggaru ?

Wrida - D wa !

Si Belqasem - Ulac tindemmit ?

Wrida - Ulac !

Si Belqasem - Atan cfi\$ \$ef yimeslayen-im (ad yezdi lqed, ad yecneq tuyat). Akka rnan qqaren-d seu læqal... Ma rni\$ kra ad cerge\$ iceñiven-iw. Kra win i wumi ttalase\$ jbi\$ \$ur-s, ula d yiwen ur yi-xelles, rni\$ xesre\$ isurdiyèn deg kerru n tkerrusin... nwi\$ mi d-rzi\$ \$ur-m a tfehmev a terrev ayen revle\$ i wergaz-im...

Wrida - Sfehme\$-k-id, ma teb\$iv a tsebrev kra ar d-yekcem usexnaoi, a lxiir a rrbeê, ne\$ ma ulac kra ur t-id-nenni.

Si Belqasem - Idrimen revle\$-ten i wergaz-im, maççi i usexnaoi. Tura mi yemmut, a s-yaæfu Rebbi, d kem ara yu\$alen deg wemviq-is, maççi d asexnaoi-nnwen. Nekk, akka i sefraye\$ lumur.

Wrida - Uga\$ bezzaf tqebêev, ay argaz n medden.

Si Belqasem - Êmed Rebbi ur d-gri\$ ara afus-iw a m-fke\$ ti\$rit.

Ad teffe\$ Wrida s tugdi.

Asayes w3

(Si Belqasem)

Si Belqasem - Wali tura, anda bni\$ \$ef tixsi i nsi\$ bla imensi. Ula d tamattarta, wali amek i yi-d-ttarra awal... t\$il-iyi d amattar i lli\$. Setta wayyuren segmi yemmut wergaz-is, mazal tetettru fell-as, am tin ara t-id-yerren... ar d-yu\$al uxeddami s wamek ara d-ttwaxelse\$... awer d-yu\$al uxeddami-a, ma d nekk sasemve\$ l\$ac-iw. Acu ilaqen ad xedme\$ tura ? Ula d tarewla ur zmire\$ ad rewle\$ \$ef lbanka i yi-ttalasen, yeggra-yi-d ad wwte\$ aqerruy-iw \$er lèiv.. amenzu i\$er rzi\$, yeffer; wis-sin ulac-it; wis-tlata nemsawav \$er umennu\$, drus kan dili feyle\$ s ujenwi; wis-rebèa yuven; taneggarut, ilaq ad raou\$ axeddami-is ad yu\$al. Deg taluft-a d nekk i diri, si\$ezfe\$-asen amrar, d nekk i d Buququ. Maca ma rnan kra a yi-issinen. Lad\$a, ad bdu\$ deg ta, ur teff\$e\$ s-ya alamma txelles-iyi ! Brrr... ass-a rfi\$ aîas, awer d-iger Rebbi rruê Imumen .

Asayes w4 (Si Belqasem - Lwaliya)

Lwaliya - Tuêwaoev kra ?

Si Belqasem - Isurdiyen-iw (ad yebren ad yaf d Lwaliya). Awi-d aman (Lwaliya ad yeffe\$). Fhem tura, nekk, uêwaoe\$ isurdiyen ad rre\$ areñal i yi-xenqen, nettat, la d-teqqar ur testaf ara i umeslay. D tawa\$it ! Ad ççe\$ aglim-iw d azegzaw. Ata wamek yu\$al uxeddami, segmi d-rnant tullas \$er wannar-is. Ata acu\$er i ugi\$ ad eiwde\$ zzwao. Ad qqime\$ \$ef tbettit teççur d lbaruv wala ma qqime\$ d tmeñut. Brrr !... aksum-is ifrawes. Awer d-iger Rebbi yiwen ad glu\$ yess.

Lwaliya, ad yu\$al s ubuqqal waman - Massa tuven, tugi a temlil d yiwen.

Si Belqasem - Sers aman, abrid i k-d-yewwin a k-yerr (Lwaliya ad yeffe\$). Massa tuven, awer tekker, nekk ara yawin tarwiêt-is qbel ma tegla s wagla-w. tugi a téer yiwen. Ur teff\$e\$ s-ya alamma ttwaxelse\$. Ma tuven ddurt, ad qqime\$ ddurt, ma tuven aseggas, ad qqime\$ aseggas. Ayen ttalase\$, a t-awi\$! Aven ne\$ xaïi, nekk, ur lli\$ d ñibib, ula d ul-iw qqessiê ! Aîas i yuraren yess-i medden, tura feqe\$ (ad isejbu seg ñïaq). Azzel keçç, efk uççi i yisredyan ! Aql-i rekkme\$, yiwen ur yi-ixelles. Ilaq ad su\$ (yerfed abuqqal.)

Lwaliya, ad yekcem - Teb\$iv kra ?

Si Belqasem - Aman iman-nnsen i tettakkem i yinebgiwen ? Ulac kra nniven ?

Lwaliya - Acu nniven ?

Si Belqasem - Lwiski (Lwaliya yerwel s tugdi). Wali tura amek u\$ale\$. Rri\$-tt itazzla deffir yidrimen-iw, wid i wumi ttalase\$ rran-t i trewla fell-i. ttu\$ iman-iw, deg acéal-aya ur ssarde\$, ur mcive\$. A\$eq Rebbi ar set\$ea\$ deg yiman-iw. Ulac fell-as, yiwen ur yi-d-yencid, usi\$-d iman-iw.

Lwaliya, ad yekcem - Segmi d-tkecmev tesqdacev deg-i. maççi \$ur-k i xeddme\$.

Si Belqasem - Acu i d-tenniv ?

Lwaliya - Anwa wa ?... Nekk... Ur d-nni\$ kra.

Si Belqasem - Susem !

Lwaliya, i yiman-is - Acu nexdem mi d-neêsel deg wemdan am wa (ad yeffe\$.)

Si Belqasem - Seg ddunit-iw cfi\$, rfi\$ am wass-a. awer d-iger Rebbi yiwen, ne\$ ma ulac a t-fesde\$ ad isu\$. Yella êed !

Asayes w5 (Wrida Si Belqasem)

Wrida - Ttxil-k, ur ttsu\$. deg ddunit ur d-yekcim uberrani \$er wexxam-iw akken ad isu\$.

Si Belqasem - Ma teb\$iv ad susme\$, efk-iyi-d isurdiyen-iw.

Wrida - Mmeslaye\$ yid-k s teqbaylit, fri\$-tt yid-k. nni\$-ak raou ar azekka d-yawev usexnaoi, a temêasabev yid-s.

Si Belqasem - Ula d nekk, sfehme\$-kem-d s teqbaylit, nni\$-am lbanka teñafar deg-i \$ef ureñal i yi-d-texdem, ma ur ttxelse\$ a yi-tawi akal rehne\$. Ihi isurdiyen-iw a ten-awi\$ ass-a, maççi azekka.

Wrida - Acu teb\$iv ad xedme\$ ay amexluq. Weh tcawrev-iyi di tazwara \$ef lbanka ? Ma d isurdiyen ulac \$ur-i.

Si Belqasem - Ma fehme\$, ur yi-tettxellisev ara ?

Wrida - Ulac s wacu ara k-xelse\$.

Si Belqasem - Ihi, ur teff\$e\$ ara, ad rnu\$ ad su\$e\$. Aaah !... (yeqqim).

Tenniv-d azekka ara d-yas usexnaoi ? Ihi ad qqime\$ da. I lbanka amek ara xedme\$ yid-s ?

Wrida - Ur salay deg ssut n ta\$ect-ik, aql-ik deg wexxam n medden, maççi i lmal i tettmeslayev deg udaynin.

Si Belqasem - Uga\$ tennumev aseereq deg tlufa. Qqare\$-am af-d tuftrat i lbanka, ad ruêe\$.

Wrida - Akken wala\$, ur tennumev tettmeslayev d tullas.

Si Belqasem - Amek !

Wrida - Nni\$-ak yakan, ur tennumev ur tessinev a temeslayev d tullas. Txus-ik lmaena. Argaz bbu tissas, maççi akka i yettmagar tullas

Si Belqasem - Ah, ay ul-iw ! Ihi, teb\$iv ad mmeslaye\$ yid-m s tefransist ? A m-d-ini\$: « Excuse-moi madame, je vous ai dérangé. Et ce deuil, vous va très bien ? »

Wrida - Ula d awalen-a, ur lhin.

Si Belqasem - A tawa\$it, tqehher-iyi tmeñut-a. Ayen mlale\$ d tullas deg ddunit-iw, kem ur tt-teériv d ifrax ! Tlata tikkwal i fki\$ tarwiêt-iw \$ef tullas; bri\$

i tnac; tmanya nniven rewlent. Deg yiwet tallit, asmi selbe\$ ttæanade\$-tent... ul ênin, deg yiv sikkide\$ itran, ttargu\$-tent. Mi d-uki\$ sejba\$ \$er texriî-iw, ufi\$ ayen i d-yewwi wass yeçça-t yiv. Tura dayen ! Ggule\$ ur tu\$al a tæddi fell-i ! Akken teb\$u tcebbeê-d, akken teb\$u tmelleê-d, akken teb\$u teccna-d, ul-iw ad yeqqim d asemmav ! Akken ma tellimt teskerkisemt, ur tettagademt ayen txeddmemt. Sulef-iyi kan ma qerêe\$-kem, maca d aya i ttxemmime\$ \$ef tullas. Acu ssnent tullas ? Deg tayri, anagar i tettrunt tllumunt, yu\$al-aset wergaz am t\$alaî-nni n wudayen. Aya, twalad-t, ur éri\$ acu\$er si\$zife\$ awal. ttxil-m, ini-yi-d, temlalev kra wass tameîût ur neskidib ? Ulac. Mi tu\$al d tam\$art a tendem deg wayen texdem.

Wrida - Ihi, ma fehme\$ afelsef-inek, teb\$iv a tiniv d irgazen i yessnen ad êemlen wala tullas ?

Si Belqasem - Wama !

Wrida - D irgazen i yefkan lqima i tayri wala tullas, ta d tamaynut !... Amek armi tefriv tamsalt akka ? Ulac argaz yessnen lqima n tidett tekseb tayri, anagar argaz-iw, s lemquadra.

Si Belqasem - Yugar-ikem deg tmusni \$ef tayri, acku kemd tameîût, nett d argaz. Twalav amek i d-tu\$alev armi d wawal-iw ?

Wrida - Ayen kesbe\$ d tirni, fki\$-as-t, yeêrez-iyi ddunit-iw. Limer maççi d netta dili yerwel fell-i zzhun tudert. Yetthella yess-i, ula d tikkelt maççi zeêe\$ fell-as.

Si Belqasem - Ayen ur tezêilev deg wacêal-aya, tura ye\$li-d fell-am \$ef webrid, lqec d aberkan, îîwiqan \$elqen. Akka kra win i d-yekkan s-ya, a s-yini: « D axxam n tme\$bunt-nni, segmi yemmut wergaz-is ur teéri îîij. »

Wrida - Amek, acu d-tenniv ?

Si Belqasem - Tawafra, tettefrev iman-im da, maca weroin tettuv a tmuqqlev udem-im deg lemri.

Wrida, a tsu\$ acemma - Amek, acu d-teqqarev ?

Si Belqasem - Ur salay deg ta\$ect-im, ur lli\$ d axeddam-im.

Wrida - Maççi d nekk i yettsu\$un, d keçç.. ttxil-k, ffe\$-iyi s-ya.

Si Belqasem - Awi-d isurdiyem-iw, ad ff\$e\$.

Wrida - Ur k-d-ttake\$ wayra.

Si Belqasem - A terrev areñal-im, s leb\$ ne\$ bla lebî.

Wrida - Idrimen, \$ur-i. s zzkara, ur k-d-ttara\$ wayra..

Si Belqasem, ad yeqqim - Ur êmile\$ askeerer, ttxil-m ur d-ttader timucuha-ya.

Wrida - Terniv textarev amviq i t\$imit !

Si Belqasem - Siwel-d i win ara yi-sekkren.

Wrida - Ttxil-k, s wawal éiden: « Ffe\$ s-ya. »

Si Belqasem - Nni\$-am, ur teff\$e\$ ara, alamma wwi\$ isurdiy-en-iw. Uga\$ teb\$iv a yi-tesfeqæev ?

Wrida - Ur b\$i\$ ad mmeslaye\$ tid-k, ur b\$i\$ a k-sfeqæe\$. a teff\$e\$ ne\$ ala ?

Si Belqasem - Ala !

Wrida - Ala ?

Si Belqasem - Ala !

Wrida, a tessiwel i Lwaliya Lwaliya !

Asayes w6

(Lwaliya - Si Belqasem - Wrida)

Wrida - Suffe\$ argaz-a !

Lwaliya - Ay argaz, ttxil-k, ffe\$ s-ya. Zgelli, ooi\$-k a tkecmev, tura ilaq a teff\$ev.

Si Belqasem - Susem ! Ne\$ ma ulac, a d-qelæe\$ iles-ik. Yid-i i tettmeslayev ?

Limer maççi d leêya dili sneçwe\$-k am uyaziv.

Lwaliya, yeîief ul-is - A laîif, a laîif ! Amdan-a a d-isuffe\$ ul-iw seg te\$laft-is.

Wrida - Ffe\$ s-ya !

Si Belqasem - Ur teff\$e\$ alamma wwi\$ idrimen-iw, yerna a tt-id-tiniv s wawal yerzen.

Wrida - Ur tuklalev ara timira, kifkif-ik d yilef.

Si Belqasem - Amek i d-tenniv ?

Wrida - Keçç d ilef !

Si Belqasem - Acu\$er a i yi-d-treggmev ?

Wrida - Reggme\$-k ad rnu\$, ne\$ tenwiv ugade\$-k ?

Lwaliya - A laîif, a laîif ! Isuffe\$-d ul-iw deg te\$laft-is.

Si Belqasem - Taluft ur d-teggri deg wawal, tura a temtev ne\$ a yi-ten\$ev !

Wrida - D aya i k-yehwan ? Attan akken, aql-i zware\$ \$er wefrag (ad teffe\$). Laêeq-d a tawiv taêerrast. A twalav acu zemre\$ ad xedme\$.

Si Belqasem - A tt-n\$e\$ am wefrux ! S ufus-a ara s-suffe\$ tarwiêt. D nekk, ara tt-iqehren.

Lwaliya - Ttxil-k, sezwir laeqal, ad u\$ale\$ d acimur ma temmut temæallemt.

Wali acu ara hedren medden. Ma ten\$iv-tt a k-semmin aêeqqar; ma ten\$a-k a s-inin ur yezmir i yiman-is. Txesrev si tal tama.

Si Belqasem - D nettat i yeb\$an akka ! Cirwe\$ mi sli\$ i wayen i d-tenna. Ad ruêe\$ a s-serse\$ yiwet tersast gar wallen.

Lwaliya - Ma ten\$iv-tt ur tettawiv idrimen-ik, ulac win ara k-ten-id-yerren.
Si Belqasem - Deg ddunit-iw mlale\$ d tmmeñut am ta. Nettat s yiman-is d tarsast. Akken wala\$ tlaq i ccetla, ur tlaq a temmet.

Ad tekcem Wrida.

Wrida - Ruoa\$ deg-k, ur d-tusiv. Atenta snat tēerrasin, xtir tin s wacu ur tettemttatev ara. Qbel a neffe\$ \$er wefrag, sken-iyi-d amek suffu\$en lujeh.
Lwaliya - A tt-isuffe\$ Rebbi \$er lxiir. Rou-d ad rewle\$.

Si Belqasem - Ldi-d imejjan-im nezzeh. Ilaq a teñfev teēerrast akka. A tegrev avad-im da, mi d-terriv l\$erî gar wallen-im, a tetekkiv da. (l yiman-is)
Atenta wallen tesæa ! Ay tezyen, ay tezyen.

Wrida - Akka ?

Si Belqasem - S-yin akkin, kkes-as zznad i lfuci, awi acemma aqerruy-im d tamendeffirt, vleq i\$il-im.

Wrida - Dayen éri\$. Yyan tura \$er wefrag.

Si Belqasem - Dayen ndemme\$.

Wrida - D aya ixussen. Acu\$er tendemmev ?

Si Belqasem - B\$i\$!

Wrida - Tugdev ? Ah ! Ah ! Ah ! Zwir zdat-i ad fakke\$ lhem yid-k.

Si Belqasem - D tidett ugde\$.

Wrida - Teskiddibev. Ma ur d-tenniv acu\$er, a nenna\$ da deg ugnés.

Si Belqasem - Teb\$iv a m-d-ini\$ acu\$er ? Acku tæjbev-iyi !

Wrida - Acu d-tenniv, æjbe\$-ak ?

Si Belqasem, yeêbes \$er tewwurt - A twalem mazal tfeqæev fell-i. Æur-m lēeq. Ula d nekk rfi\$. Acu kan, ilaq a yi-tfehmev... Ur éri\$ acu ara d-ini\$ d wamek ara t-id-ini\$... Yerna, weh \$elve\$ ma tæjbev-iyi ? Tæjbav-iyi armi kem êemle\$.

Wrida - Aé akkin, ffe\$ s-ya ! Ma terniv ddqiqa ad suffe\$ tarsast fell-ak.

Si Belqasem - Qeble\$ ad mmte\$ s ufus-im.

Wrida - Amdan-a yemxel.

Si Belqasem - Mxelle\$ fell-am. Kra win mlale\$ akka i yi-d-yeqqar. Acu kan, ilaq a tawiv lexbar, nekk d aêeqqi, deg ddunit ur xdie\$ yiwen, lmelk \$ur-i, isurdiyén \$ur-i... Ssaramé\$ a tu\$alev d tameñut-iw.

Wrida - Nni\$-ak, ffe\$ s-ya ne\$ ad suffe\$ lujeh fell-ak. Teb\$iv a yi-tesniv \$er tallas tessnev, am uzberbib ?

Si Belqasem - Qqare\$-am mxelle\$ fell-am, u\$ale\$ zdat-m am weqcic. Êemle\$-kem (ad yeknu \$ef tgecrar). Deg ddunit-iw êemle\$ tameñut am kem. Err-iyi-d awal, ini-d kra. Atan armi neêcame\$. Deg wacêal-aya, êulfa\$ s tayri am ta wass-a. err-iyi-d awal ttxil-m... Tugiv a temmeslayev... lhi, ur d-nenni kra, dayen (ad yeena tawwurt).

Wrida - Raou-d !

Si Belqasem - Acu ?

Wrida - Wayra, ruê a truêev... Qim, qim ! Ruê, ruê ! Nekk, kerhe\$k-k ! Xaïi ;
ula d nekk...

Si Belqasem - Acu ? Fakk-d ayen teb\$iv a tiniv. I ziv ssut n ta\$ect-im.

Wrida - Ulac acu ara d-ini\$. Ffe\$ s-ya. Ur zmirent wallen-iw ad rsent
fell-ak. Ma d areñial-ik, u\$al-d tikkelt nniven, a tawiv isurdiyen-ik.

Si Belqasem - Wicqa, ad qqime\$ da, ana\$ zgelli teb\$iv ad qqime\$!

[Retour en haut](#)

Numéro 22 Janvier 2006

L'article:

Tughalin d tullizin nniven

par Dahbia Abrous, Universitaire

In « la Dépêche de Kabylie » n° 868 du jeudi 14/04/2005, pages 11 & 12

L'œuvre littéraire d'Amar Mezdad est riche et diversifiée.
Elle comprend :

- Un recueil de poèmes : "*Tafunast Igujilen*" paru en 1977
- Deux romans : "*Id d wass* » (paru en 1990)n, "*Tafrest urghu*" (paru en 2000).
- Un recueil de nouvelles : "*Tughalin*" (paru en 2003).

Les lignes qui suivent sont consacrées à cette dernière œuvre. Ce recueil comprend six nouvelles écrites en tamazight, la dernière d'entre elles, "*d tagrefa igh-t-igan*", a été tra-uite par l'auteur en langue française, elle figu-re dans le recueil sous le titre : "*Eux, le cor-beau et nous*".

C'est sous le signe du retour que sont pla-cées les trois premières nouvelles : "*Tughalin* (le retour) qui adonné au recueil son titre, "*Timlilit* (La rencontre) et "*Inebgi n yiD--nni* (l'invité d'une nuit). Le retour au pays (*tamurt*) évoque, dans ces trois nouvelles, la mort, le retour dans les entrailles de la terre-mère.

Dans le premier récit, Dda Arezki se remet difficilement d'une crise d'asthme. Le médecin qui le soigne à l'hôpital n'est pas seulement à l'écoute de son souffle oppressé, il tente à tra-vers ce souffle entrecoupé, de reconstituer les lambeaux d'une vie déchirée par l'exil. Dda Arezki est un rescapé de la Seconde Guerre mondiale. A l'automne de sa vie, alors que son épouse allemande l'a précédé dans l'au-delà, l'appel du pays telle une douleur lancinante ne lui laisse aucun répit. Dans cet appel se mêlent les voix de la mère et de l'épouse; ce sont des voix d'outre tombe qui s'élèvent des entrailles

de la terre-mère, cette terre (*tamurt*) qui malgré une rupture de quarante ans, acceptera de don-ner à l'exilé un dernier asile. A la différence de Dda Arezki, émigré de l'ancienne génération, le personnage principal de la deuxième nouvel-le est un tout jeune homme. Achour, c'est son nom, travaille dans un chantier de Ouargla avec ses deux frères aînés. Ils sont, tous les trois, maçons. Dans la baraque qui les abrite et pour lutter contre le froid, Achour allume un feu et s'endort. Asphyxié, il ne se réveillera plus. Comment affronter la douleur de la mère qui s'apprêtait à célébrer avec faste le mariage de ce petit dernier ? Le motif du souffle oppressé est présent dans les deux nouvelles : lorsque l'émigration ne "*mange*" pas les hommes, elle les tue en les asphyxiant.

Le thème du retour associé à la mort traver-se aussi la troisième nouvelle : "*Inebgi n yiD--nni* (l'invité d'une nuit). Il s'agit, ici, d'un retour vers des lieux chargés de mémoire : un invité taciturne et énigmatique est accueille par une famille en Kabylie,. L'accueil est modeste mais très cordial. La petite pièce dans laquelle il est hébergé pour une nuit, "*taxxamt n walim*", avait servi de refuge et d'hôpital aux combattants de l'Armée de libération nationa-le, "*à ceux qui avaient été transférés par les balles, mutilés*" (p45). L'invité taciturne connaît bien cette maisonnette pour y avoir séjourné, il y revient en pèlerinage et c'est une vieille femme, mère de son compagnon d'armes qui lui offre l'hospitalité. Le fils de ce compagnon d'arme parvient à rompre le silen-ce de l'invité et lui conte les déboires, et les désillusions que cette famille-martyre a connus après l'Indépendance. Peu après ce pèlerinage, l'énigmatique invité en réalité un haut fonc tionnaire hanté par le passé, meurt ; "*// répondu à l'appel du pays "tighri n'tmurf I 60), ce fut son dernier retour"*, dira la vieil! femme pleine de sagesse.

Dans les deux récits intitulés : "*Am Izwec deg waddad*" (tel un moineau pris au piège) e "*yerra-ts i imen-is*" (il la reprit pour lui même), Amar Mezdad explore le champ com-plexe de l'affectivité et celui des relations entre l'individu et son groupe d'origine. Le person-nage principal du premier récit, L'mulud Amadi, qui a toujours refusé le mariage est sur-pris dans sa maturité par une passion qui l'en-chaîne et l'enserme dans ses rets. Cette passion est relatée dans un dialogue ponctué d'humour entre L'mulud Amadi et le narrateur, son ami d'enfance, elle mènera vers un mariage qui comblera la mère de L'mulud Amadi... heu-reusement encore vivante car elle l'avait menacée de malédiction s'il persistait dans son refus de se marier. Dans la seconde nouvelle : "*Yerra-ts iman-is*", Ba Mexluf, pouvait-il être mieux nommé ? est l'unique héritier de tout un lignage, il est donc dans l'obligation de perpé-tuer le nom de ce lignage. Le fils tant attendu n'arrive qu'au bout du sixième mariage. Lorsque cet enfant tardif, couvé et choyé, par-vient à l'âge d'homme, Ba Mexcluf, son père décide de le marier mais les temps ont changé : le jeune homme, pour parfaire ses études, a traversé la mer et il refuse de venir rejoindre une fiancée qu'il n'a pas choisie, l'appel du pays (*tighri n 'tmurt*", p : 99), n'a pas été enten-du. La noce a pourtant lieu, comment revenir sur la parole donnée à la famille alliée ?

Vautour, messenger de la mort

Situation inextricable... pour éviter le déshonneur, *Ba Mexluf* épouse cette jeune femme qui aurait dû être sa bru. Il en eut plusieurs enfants et mourut très âgé (*ur yemmut armi iwellef*", pl0l).

Dans ces deux nouvelles où le thème du mariage n'est qu'un pré-texte, l'auteur se livre à une critique sociale sans complaisance : problèmes de la jeunesse réduite au chômage et à la drogue (68,96,97...) statut de la femme (p 65,67,68,84...),(impossible émergence de l'individu devant l'impé-rieuse loi du groupe, ici du lignage (p79 à 82), critique des traditions sclé-rosées (p : 84,91...).

La dernière nouvelle, "*D tagerfa igh-ts-igan*" traduite en langue françai-se sous le titre : *Eux, le corbeau et nous*", est un texte à visée philoso-phique. Le dialogue se déroule entre un homme jeune qui a bu, aux sources de l'Occident, et Dda Muh, son oncle éloi-gné, détenteur des derniers lambeaux de l'antique sagesse "*tamussni*". Ce dialogue est rendu avec une divergence entre Dda Muh et le narrateur que ne parviennent à aucun moment à rompre la profonde complicité qui les unit. Ce texte puise sa densité de son lien étroit avec la symbolique du monde berbère, il est construit sur la trame de la légén-de du corbeau *(1), d'autres motifs de cette symbolique sont présentes dans le texte, tels celui du "*Vautour messenger de la mort*" (*isghan nat laxert*" pi09) et celui du "*monde reposant sur les cornes*

d'un taureau ("*ddunt ghefyic-ceur n wezegeer pi21 et 122*). Le motif du "taureau porteur de l'univers" par-court toutes les cultures du Bassin méditerranéen, quant à celui du "Vauteur messenger de la mort ou mes-sager des ancêtres" il est au moins pan-berbère car on le retrouve aussi bien dans l'œuvre de Kateb Yacine que dans celle de Hawad, poète targui. C'est dire la profondeur de l'enracinement. Enracinement, cependant, ne signifie ni passéisme ni immobilisme : cet univers culturel et la logique sur laquelle il repose, pour être revivifiés, sont passés au crible d'une critique lucide et sans complaisance. Cette critique, présente dans l'ensemble des nouvelles, est syn-thétisée dans ce dernier texte entre les pages 118 et 120.

Au-delà de l'affirmation d'un "Nous" face à "Eux", ces nouvelles sont traversées par un humanisme pro-fond : "*L'humanité est une, écrit Amar Mezdad à la page 134 (...) il n'y aura jamais de paix réelle qui existeront. La misère et l'oppression (...) tant que ces malheurs feront partie des réalités humains, la paix, oiseau blessé, ne pourra prendre son envol*". C'est cet enracinement doublé de la capacité de tendre vers l'universel qui fait la qua-lité de ce recueil de nouvelles.

Cet humanisme traverse toute l'œuvre : il est présent dans la relation entre le médecin et son patient, dans l'attitude de la famille allemande face à Dda Arezki et son compagnon s'avan-cent rescapés de la mort (*If "tughalin "*), dans la rencontre entre les deux voya-geurs et les membres de la famille endeuillée (*af "timlilit"*), enfin, profon-dément humaine est l'hospitalité modeste de la grand-mère dans "*inebgi n'yid-nnf*".

Le narrateur, excédé par cette grand-mère qui trouble son sommeil, pour lui faire accomplir le devoir d'hospitalité, lui explique" que cette coutume est aujourd'hui dépassée, qu'il existe en ville des hôtels pour accueillir les voyageurs (page : 50). Le dialogue qui s'engage alors entre la grand-mère et son petit-fils est d'un humour savoureux : s'y déploie une vive réplique de la grand-mère condamnant les hérésies de la société moderne qui l'empêchent d'accomplir de bonnes actions (*hasanat*). Cette grand-mère rappelle en tous points le personnage de la mère, remarquable-ment compé dans le premier roman d'Amar Mezdad : "*Iddwarr*". Ces vieilles femmes à la frêle silhouette sont les dernières gardiennes du temple. On notera enfin, ceci est une constante dans l'œuvre d'A. Mezdad, la remarquable maîtrise de la langue, l'auteur puise dans toutes les res-sources de cette langue et elles sont riches pour qui les connaît. Il en résul-te une écriture fluide capable d'intégrer

quelques néologismes sans en être embarrassée.

Le lecteur pourra être étonné par un emploi inhabituel de la particule de négation: "*ur*" dans des phrases telles [^] que "*am teqcict am imawlan-is ur d menwala*". On notera que cet emploi ancien de "*ur*" existe à l'état de trace dans la langue, on le rencontre par exemple dans un dialogue entre Ccix Muhand U L'husein et un pèlerin : "*A Ccix, ur din Ixir*", *(2). Outre ces for-mules anciennes qui fondent la distinc-tion de l'écriture littéraire, la langue de ces

nouvelles est parsemée de jeux de mots très subtils (ex-exemple : *iles yeg-gumma adyagh awal*" (pi 17).

Par la richesse de sa thématique, sa capacité de tendre vers l'universel, la finesse de son écriture, "*Tughalin*" confirme une qualité présente dans toute l'œuvre littéraire d'Amar Mezdad : celle de créer et d'innover en puisant aux sources les plus profondes de la culture berbère.

Dahbia Abrous

☞ (1)-Une version de cette légende a été collecté par Frobenius, un ethno-logue allemand, il s'agit du texte n°16 intitulé : "*les messages de Dieu et les dons aux peuples*" in : **Littérature orale arabo berbère n°26,1998 ed du CNRS pages 245 à 247.**

☞ (2)-Mouloud Mammeri : "*Inna Yas Ccix Muhand. Cheikh Mohnd a dit*", éditions "*Inna-Yas*", Alger, 1990, Page 128

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 22 Janvier 2006

L'entretien :

Interview de FERHAT par R. HITOUCHE et A.RABHI, Revue AZAR , 05 Mai 1989.

FERHAT. Ce nom, n'en déplaie à quiconque, nous est incontestablement révélateur. Il est pour nous un symbole d'un passé historiquement incontournable, d'un présent actuel et réaliste et d'un avenir prometteur.

FERHAT, l'homme du défi ! Cet homme qui, animé de son seul verbe et de sa guitare, a mené un combat, une lutte, une épopée où la misère et l'espoir allaient de pair, subit la censure» connut la torture, les sévices de l'appareil de répression comme unique réponse aux revendications légitimes et aux droits les plus élémentaires de tout un peuple réduit à l'aliénation dans un pays démocratique où "Il était plus toléré d'être

voleur que d'être berbériste".

FERHAT, la vraie révolution, l'authenticité d'une cause, la justesse d'un appel, la franchise du verbe, la beauté de la mélodie,

FERHAT, ou simplicité et modestie de la vie. Diplômé de la faculté des sciences politiques, Ferhat est marié et ... père de 7 (sept) enfants.

FERHAT, auteur de trois cassettes, il s'est toujours produit plutôt dans les universités, les instituts, les lycées que dans les salles officielles ou la télévision comme il le dit si bien : « Ce ne sont pas IMAZI GEN IMULA qui fuient la télévision, c'est plutôt la télévision qui fuit IMAZI GEN IMULA! »

Mais Ferhat, en rupture avec la chanson, ou en rupture avec la scène ? Ce n'est pas par hasard que FERHAT Imaziyen Imula a accordé u:ie interview à AZAR, revue de TIDDUKLA TADELSANT TAMAZIGHT N Bgayet qui lui en est très reconnaissante.

Au risque que cette interview paraisse comme une biographie, nous la publions ici.

AZAR : _ Peut-on connaître l'identité de FERHAT IMAZI?EN IMULA ?

FERHAT IMAZirEN IMULA : _ Ceci est chose facile. Je m'appelle MEHENNI FERHAT. Je suis né le 05 mars 1951 à MARAGHNA dans la commune de ILLULEN-UMALU, daïra de AZAZGA , un vilLage équidistant de AZAZGA, AKBOU et MICHELET. J'ai un frère et trois soeurs. Mon père est tombé au maquis en 1961 et ma dernière sœur ne naquit que quelques mois plu tard.

AZAR : _ Il paraît que tu as arrêté tes études pour enseigner l'arabe, quelles sont les raisons qui t'y ont poussé ?

FERHAT : _ D'abord, je n'ai pas débuté mes études comme d'autres l'ont fait. Pendant la guerre de libération, il y avait une mosquée dans le village qui était transformée en une sorte de medersa où j'ai été apprendre aussi bien le Coran que des rudiments de l'écriture arabe, parce que dire qu'on apprenait l'arabe est tout à fait faux, on apprenait l'instrument d'écriture, la graphie particulièrement et ce qu'on apprenait dans le Coran était plus un travail de mémoire. Pendant les années 50, l'école n'était pas régulière, donc on n'y allait que quand il n'y avait pas de soldats qui répliquaient. Le reste du temps, comme tous les jeunes kabyles de mon âge, j'étais berger. Ce n'est qu'à l'indépendance, le 5 Janvier 1963 que je suis entré à la première école francophone. C'était dans ma commune, il fallait descendre et remonter 4 Kms tous les jours. Ma mère me donnait un petit flacon qu'elle remplissait de café au lait et un morceau de galette de quoi (manger). Je passais la journée à TABOUDA où j'étais donc scolarisé pendant environ trois mois au terme desquels j'ai été transféré à mon village. A ce moment, ma mère croyait que plus

on était pauvre plus on allait recevoir de cadeaux, elle m'avait donc mis des habits crasseux, encore fallait-il que j'en eusse d'autres (RIRES) car à l'époque, nous étions vraiment (dans la misère). C'est ainsi que je me suis retrouvé dès 1963 dans la maison d'enfants de chouhada de Châteauneuf. Ainsi, j'ai commencé à brûler les étapes. Au début, on nous enseignait dans un garage sans tableau et on écrivait sur le mur.

En 1965, c'ai été transféré au centre d'enfants de chouhadas de LARBAA-NAT-IRATEN où j'ai été jusqu'au BE. Et là, effectivement, comme tout kabyle qui voit grandir ses soeurs et qui est seul à la maison, j'ai quitté la maison et l'école, non pas peur enseigner l'arabe, par contre il est vrai que (quand) je l'ai fait, j'avais une seule classe à laquelle j'enseignais l'arabe, le français et le kabyle (RIRES). D'autre part, c'était par nécessité car il n'y avait pas de rente à la maison, il fallait donc quelqu'un qui subvienne aux besoins de la famille qui était relativement grande.

Vers la fin de 1971, j'avais entendu qu'il y avait possibilité de s'inscrire au baccalauréat en candidat libre, j'ai envoyé ma candidature qui a été acceptée. J'ai donc préparé le BAC en 03 mois et je l'ai réussi. J'ai laissé la maison et je me suis inscrit à la faculté. Entre-temps, je m'étais marié et cela le 1er janvier 1970.

AZAR : _ Et la musique ?

FERHAT : _ En ce qui concerne la musique, j'ai commencé à vraiment aimer la chanson quand j'ai découvert CHERIF KHEDDAM dans les années 63, 64 et 65. Il avait une musique qui me fascinait plus que toute autre, bien qu'à l'époque ils étaient (cinq) à être particulièrement prisés par le public kabyle : AKLI YAHIATEN, TALEB RABAH, KAMAL HAMADI et CHERIF KHEDDAM ; SLIMANE AZEM était d'une autre trompe, particulièrement sur le plan textuel, lui qui était exilé et qui avait des choses à dire à sa manière.

C'est en 1967-68, que j'ai entendu l'émission des chanteurs amateurs. Il y avait quelqu'un qui m'avait fasciné : AIT-MENGUELLET LOUNIS qui avait alors chanté : "IXAQ WUL ;AD AWEN_IHKU" (mon cœur auquel vous manquez souhaiterait vous conter). Par la suite venaient ATMANI, SLIMANI, MOULOUD HABIB qui donnaient vraiment à la chanson kabyle une allure de jeunesse même si elle était encore entre les mains des anciens. KAMAL HAMADI était un peu le patron de tous ces jeunes qui arrivaient, il les orientait et leur faisait des chansons. C'est à cette époque(là) que je me suis intéressé à la guitare et à La maison d'enfants de chouhadas à LARBA-NAT-IRATEN, il y avait un auditeur - RACHID ISSAD - auquel je rends hommage aujourd'hui, qui lui aussi était un féru de CHERIF KHEDDAM et qui m'apprenait peu à peu à aimer la bonne musique et à mieux la composer. Là, j'ai été pour la première fois à la radio en avril 1969 à L'émission « I'ennayen uzekka » (chanteurs de demain) de CHERIF KHEDDAM. Il y avait

à l'époque MEHENNI ; quand j'ai : décliné mon identité en l'occurrence MEHENNI FERHAT on m'avait dit qu'il était hors de question que je m'appelle ainsi car il y avait un autre MEHENNI.

De là à aujourd'hui, cela fait 20 ans dans la chanson et je n'ai pas planifié ma vie pour terminer dans la chanson. Ce sont plutôt les circonstances qui ont fait que j'arrête la scène après 20 ans.

C'est en 1973 qu'il y a eu le Festival de la Chanson Algérienne où il y avait plusieurs genres. Dans ces genres-là, il fallait choisir dans lequel je m'inscrivais. J'ai donné Le nom « Imazi?en », mais je ne retrouvais pas le genre dans lequel je pouvais m'inscrire.

Je ne pensais pas faire du « moderne » ni du « saharaoui », ni du « malouf », ni de « l'andalou ». Pour moi, en tant que kabyle, puisque nous sommes des montagnards il fallait m'inscrire dans le genre « djebaili » (AMSEDRAR). C'est ainsi que je me suis effectivement inscrit et j'ai pu passer les épreuves de La 1ère sélection à TIZI-UZZU. La sélection régionale s'est déroulée à BGAYET au mois d'Août (ou Septembre) 1973. En même temps, il y avait un autre groupe créé à l'Université, appelé « Llazuq » composé- du Dr Mezdad, du chanteur IDIR, Du Dr Ouabadi, du Dr Sadi qui était l'animateur (RIRES !). Ce groupe a été immédiatement éliminé à BLIDA car, (pour eux), il était hors de question qu'un groupe kabyle émerge de BLIDA pour se hisser à (vers) la scène nationale. Par contre, j'ai eu meilleure fortune, à TIZI-UZZU, puis à BGAYET où ils ont été vraiment ravis tout en me faisant la remarque que j'avais mal choisi Le genre (djebaili) alors que, je chantais du moderne et que les groupes modernes qui étaient passés auparavant n'étaient pas à ma hauteur, ils ont donc fait des démarches en ma faveur et j'ai été retenu.

AZAR : _ Où, exactement, à BGAYET, la prestation a-t-elle eu lieu ?

FERHAT : _ L'inscription s'est effectuée par voie de presse, alors que la prestation a eu lieu à BGAYET au théâtre municipal. La finale a eu lieu au mois de Ramadhan en octobre 1973 (juste après La guerre du 6 octobre). A L'époque, ils avaient programmé DRIASSA avec moi, qui n'avait pas manqué, queLques jours (à peine) après a guerre d'Octobre, de chanter sur celle-ci (RIRES). On avait pour cela recueilli les éléments du groupe "LLAZUQ" dont Dr MEZDAD, Dr OUABADI et un certain nombre de cousins qui étaient avec moi, et on a passé la finale au "MOUGGAR". Le nom "Imazi?en " à lui seul avait attiré une très grande foule et quand "Imazi?en » sont sortis (en tant qu'amateurs), les organisateurs étaient vraiment étonnés de voir La salle se vider alors que DRIASSA (professionnel), n'était pas encore passé, croyant que la foule était venue voir DRIASSA ; alors qu'elle était venue voir "Imazi?en».

A propos d'Imazi?en, pour rappeler un peu les circonstances, j'avais appelé « Imazi?en » comme c'est dit. Mais les organisateurs du festival se sont rendus

compte qu'il y avait plusieurs formations qui avaient le même nom (par exemple : Nedjma de Constantine, Nedjma de Annaba, ...) et pour les distinguer, ils ont complété par le nom de ma commune : ILLULA, donc Imazi?en Illula. Lorsqu'ils sont passés à la frappe, ils ont commis une erreur, ils ont mis "Imula" au Lieu d'Illula. Le jour de la finale, ils m'avaient demandé de rectifier, demande à laquelle j'avais répondu par la négative, puisque les éléments du groupe étaient originaires de différentes localités, et je trouvais que "Imula" sonnait très bien à l'oreille.

AZAR : _ "IMULA" n'est-il pas le pluriel de "AMALU" qui signifierait Ouest ou Occident ?

FERHAT : _ (En) fait, IMULA est Le pluriel d'AMALU qui signifie versant ombagé (tili mi ara d-tettali deg ugemma? ?er waye? ;skud i?elli yi?tij, tili tettali d asawen), par la suite nous avons dit que c'était « les Berbères du Nord »

AZAR : _ Peux-tu (nous) donner la composition du groupe (depuis) le début jusqu'à (maintenant) ?

FERHAT : _ Tout au début, il y avait Dr Mezdad, Dr Ouabadi, Dr Cherigui, Dr Si-Ahmed Abderrahmane ; tous des docteurs ! (RIRES). Quand on s'est séparé la première fois, nous avons travaillé avec ZEHRA, puis avec RABAH

MEZOUANE ; par la suite, avec un jeune de chez moi - KESSAR MOHAND - OUALI - qui est maintenant un chanteur à part entière. Après lui, j'ai travaillé avec des éléments de YUGURTEN, particulièrement ABDELLAH et MESSOUS et c'est avec eux que j'ai réalisé la cassette de 83-84. En France, j'ai généralement travaillé avec des musiciens professionnels. Mais, dans Imazi?en Imula, cela fait longtemps qu'il n'y avait que Ferhat.

AZAR : _ C'est-à-dire que Ferhat constitue le squelette de Imazi?en Imula ?

FERHAT : _ Disons l'ossature !

AZAR : _ Passons à l'étape la plus difficile, Ferhat te rappelles-tu de ta première arrestation et pourquoi ?

FERHAT : _ Ma première arrestation, je la dois d'abord à La Charte Nationale. Etant donné qu'en 1976, j'étais à Alger, il ne se passait pas un jour sans que j'intervienne avec mes camarades de la faculté dans les débats (au moins trois fois par jour), ce qui a fait qu'on s'était fait remarquer par nos positions en faveur de la langue berbère et même nos positions marxistes de l'époque. Avant le vote de la constitution (vers le 15 Nov. 1976) il y a eu un gala au T.N.A. pour préparer un peu les gens à voter pour celle-ci et j'avais décliné l'offre mais ils avaient, quand (même) mis mon nom au programme. Ce jour-là, les gendarmes étaient venus, ils ont trouvé Le responsable d'« ISULAS » : MOHAND AOUIN à qui ils avaient

demandé s'il pouvait es renseigner sur l'endroit où ils pourraient m'avoir et qui leur avait répondu qu'il ne me connaissait pas. Par la suite, j'avais appris qu'ils étaient venus jusque dans mes cours à l'institut des sciences politiques. Mais comme je ne prenais pas souvent mes cours, ils ne m'y ont pas trouvé, non plus.

Un jour, je me souviens, c'était le 30 Novembre 1976 à 7 heures du matin, Les gendarmes me surprisent au lit (Ufan iyi-d deg usu). Ils m'ont donc pris sans aucun mandat et m'ont emmené " à la gendarmerie de BARBEROUSSE (BAB-DJEDID). Je peux dire que c'était mon arrestation la plus dure, car, psychologiquement, je ne m'étais pas encore préparé pour être arrêté ni pour être interrogé.

Bien qu'il n'y ait pas eu de sévices, psychologiquement j'étais très amoindri. Les gendarmes ont prétexté qu'ils avaient reçu une lettre attestant que je faisais partie de l'Académie Berbère (Agraw Imazi?en), mais ils avaient fouillé dans tous mes papiers et ils n'avaient rien décelé de tel, alors que j'avais effectivement un bon de don de 100 Frs que j'avais fait fait à cette dernière. Ils ont alors pris des livres qui étaient interdits pour faire pression sur moi et me dire que j'étais un homme « foutu » du fait que je détenais des documents pareils.

Le soir, ils m'ont jeté dans une geôle où j'ai trouvé cinq bonhommes, une geôle où il n'y avait ni matelas ni couvertures, juste un bidon à côté pour les besoins, cela puait et c'était plein de pous. En plus, les cinq bonhommes n'étaient là que pour me démoraliser, me poser des questions et me dire que j'étais fichu car, selon eux, pour moins que cela, on avait tué des gens.

AZAR : _ Combien de fois as-tu été arrêté ?

FERHAT : _ La réponse, je l'ai déjà donnée quand j'ai été jugé devant la Cour de Sûreté de l'Etat en Décembre 1985, pour l'affaire de la Ligue des Droits de l'Homme et des Associations des Enfants de Chouhadas.

J'ai donc été arrêté ou interpellé douze fois; j'ai peur de la Treizième et j'espère qu'elle ne se réalisera jamais. Avec le visage démocratique qu'on essaie de prendre en Algérie, j'espère que le Combat sera, beaucoup plus loyal et plus serein qu'il ne l'a été par le passé.

Par contre, l'emprisonnement le plus long a été celui de 1985 : 3 ans; nous avons passé 22 mois dont 12 jours de grève de faim, suite à notre dispersion à partir de Berrouaghia. Le plus dur, c'est quand on nous a transférés à Lambèse où il y a ce qu'on appelle « Comité d'accueil » : groupe de tortionnaires (gardiens) qui étaient là pour nous recevoir à coups de matraque, de bâtons, de barres de fer - Comité d'Accueil Violent -.

Ils nous ont mis dans un cachot, chacun seul et on nous sortait un par un pour nous tabasser. C'est là-bas qu'ils m'ont CASSE LE NEZ.

AZAR : _ Est-ce que les années de la chanson ont été faciles pour toi ? Comment la chanson d'Imazi?en Imula était-elle véhiculée vers les années 1970 ? Ferhat n' a-t-il chanté que pour « les intellectuels » ?

FERHAT : _ Les questions se rejoignent. Effectivement, dès le départ, j' avais opté pour le relèvement du niveau de 'expression. En ce sens, il fallait y trouver de nouveaux termes conceptuels, en même temps introduire des néologismes dans la langue berbère car on considère cette langue comme étant inapte, morte, incapable d'évoluer ni de parler de grands sujets. Donc, il fallait aborder ces sujets-là, introduire des mots nouveaux et être en même (temps) suffisamment compris par les gens. En plus, il y avait la censure qu'on avait dépassée par ce qu'on appelle « la parabole » comme : « Asif ye??a-yi » ou « M?in-iyi-d wafriwen » ou « alaxert yeddren » qui sont des chansons très difficiles à pénétrer pour un simple auditeur, mais j'avais misé sur les étudiants pour propager le message d'Imazi?en Imula et je crois que j'avais fait de bons choix à l'époque.

En fait, par la suite, dès mon arrestation en 1976, comme auparavant il y avait une sorte d'anonymat d'Imazi?en Imula, il n'y avait plus rien à cacher, et c'est à partir de là que j'ai changé la forme d'expression pour être plus direct, plus compréhensible par les gens, en étant terre-à-terre au niveau de l'expression.

Donc, dire que j'ai chanté pour une certaine classe est tout-à-fait erroné.

Au début, (eut-être) mais après je crois que quand j'entends « Nnif d lhermâ » (la dignité et l'honneur) ou « Ibaâtiyen » (les panarabistes) ou « Tâarabt » (la langue arabe), rien ne se cachait derrière les termes ou les expressions.

Pour ce qui est des galas, il est vrai que nous n'avons pas fait fortune avec la chanson. Je me souviens de mon premier 45 tours que j'avais enregistré chez Mahboubati avec Larbi Mokhtar qui l'avait financé et que j'ai remis à Noudjoum-el-fen qui m'a payé en nature (1000 disques). J'ai chargé des étudiants pour les vendre à 5 DA et comme ils ont toujours manqué d'argent, je n'ai récupéré même pas 1000 DA. Par contre, dès le premier tirage, la sécurité militaire avait fait pression sur l'éditeur et plus aucun autre tirage n'a (été) fait ni même celui d'un autre 45 tours enregistré en même temps que le premier.

Les galas officiels ont été très rares et rarement on avait récolté 1000 ou 2000 DA dans un gala.

Donc, nous ne pouvions pas faire fortune avec la chanson puisque nous ne faisons pas de la chanson commerciale et c'était beaucoup plus cognitif : notre but était de porter le message.

Nous avons ainsi chanté (un) peu partout, bénévolement et surtout en imposant des débats.

Je me souviens d'un gala que nous avons fait à Larbaâ Nat-Iraten dans une salle officielle : il fallait donc faire payer les gens et nous l'avons fait à 50 Centimes ; cela était nécessaire. Effectivement, je n'ai pas chanté dans les grandes salles et

c'était beaucoup plus dans les Universités, les Instituts et les lycées et cela dès le départ. Dès que nous avons eu (le premier prix) au Festival de la Chanson Algérienne du genre moderne en 1973, nous avons entamé une tournée avec une troupe théâtrale qui avait présenté la pièce « Ddem tabalizt-ik, a Muhemmed » (Mohammed, prends ta valise) de Kateb Yacine jouée en Kabylie, tournée effectuée à travers toute la Kabylie où j'avais assuré la première partie. Nous avons joué même à Bgayet, je me souviens, toujours au théâtre municipal avec une séance pour les femmes et une autre pour le grand public.

Nous avons continué ainsi jusqu'au en 1977-78, auand j'ai été travaillé au Sud pendant 9 mois (de janvier à octobre 1978 ; par la suite j'étais parti en France. Auparavant, j'ai travaillé comme attaché du ministère des Affaires Etrangères toute l'année 1975, et de 1976 à 1977, j'ai travaillé comme journaliste à la S. N.MÉTAL : j'assurais le journal avec Muhend-Arezqi Himer, lequel, journal s'appelait "le Métalien". Entre-temps, il y a eu des démêlés : une fois arrêté en 1976 ils m'avaient carrément licencié sans indemnité ni préavis, mais comme j'avais fait opposition, l'affaire avait trainé encore. Mais, (en) fait la rupture était déjà consommée et ce n'est qu'au mois de Mai que j'ai été définitivement libéré de là-bas car nous avons trouvé un compromis.

C'était l'époque où, dans ma boîte aux lettres pour la "1^{ère} fois, j'avais trouvé une lettre de Bojadiste, juste après mon arrestation en 1976 à la S.N.Métal s qui disait que "La R.D.A. avait raison d'expatrier Wolf Biermam" qui était un chanteur engagé en R.D.A., mais qui a été déchu de sa nationalité par le fait d'être contre, son pays, alors que Biermam était plutôt contre le régime en place. On voulait donc me dire la même chose mais d'une façon détournée.

Donc, en 1978, les 3 et 4 Novembre, nous avons organisé un gala avec Idir et les regrettés Slimane Azem et Hanifa, lequel gala s'intitulait « I?elli d wass-a » (Hier et aujourd'hui). C'était en quelque sorte une passation de la tradition, du métier, du message des anciens vers les jeunes qui doivent en assurer la relève et symboliquement c'était très réussi.

C'est ainsi que j'ai pu enregistrer en 1979 mon premier album qui m'a permis de participer au premier Festival de la Chanson Engagée mais où il n'y avait pas de prix : seulement vers la fin, il y a (eu) une interview où il y avait Catherine Ribéro, Ali Messaoud de la région de Jijel (ou Skikda ?) et moi. Catherine était une chanteuse française de gauche et Ali Messaoud un chanteur algérien d'expression arabe. Je me souviens de Catherine Ribero qui a été attaquée par des journalistes lui reprochant la prédominance de la percussion dans sa musique, reproche auquel elle avait répondu que c'était cela la musique latine différente de celle anglo-saxonne et que les algériens avaient l'habitude d'entendre, j'avais alors enchaîné pour dire que la chanson moderne Kabyle était dans la même situation dont la musique était assimilée à la musique occidentale alors qu'elle n'était ni occidentale ni

orientale et qu'elle était une musique berbère algérienne d'une authenticité incontestable, Ali Messaoud,» commun!sant, avança qu'il ne pouvait pas y avoir de chanson engagée dans un pays comme l'Algérie qui était lui-même engagé. Pour lui, C'était plutôt dans des pays comme l'Egypte où il y a reniement et non pas en Algérie que la chanson contestataire pouvait exister. J'avais enchainé pour dire que l'existence d'Imaziyen Imula était une preuve suffisante de la maturité des conditions d'existence de la chanson contestataire en Algérie. La R.T.A. n'a jamais passé l'interviù (RIRES !). J'avais donc participé au moins à une dizaine de galas entre 1979 et les événements 1980 (El-Kseur, Sidi-Aïch, Tizi-Uzzu, Boumerdès, etc.

J'avais participé aussi à la première marche de protestation contre l'Etat algérien qui a eu lieu le 7 avril 1980, le 16 du même mois, j'ai été arrêté et je n'ai été libéré que le 13 Mai de la même année.

J'ai été le premier à réenclencher la chanson à l'Université de Tizi-Uzzu alors que d'autres camarades étaient encore en prison, ceci pour redonner espoir aux gens de continuer la lutte. En 1981, j'ai enregistré mon dernier albumt Auparavant, [... ?]. C'est cela qui a fait que le mouvement nationaliste a dégénéré vers l'arabo-islamisme particulièrement le jour où Messali Hadj a rencontré un certain Chikib ArsLan et, à partir de (ce) jour, a opté pour L'arabo-islamisme croyant trouver une plus grande-famille, donc une plus grande, solidarité donc une plus grande force contre l'occupant français.

C'est une façon de voir, mais il y avait des. j eunes qui avaient posé le problème berbère dès les années 40, lequel problème a éclaté au moment, où c'était plus insupportable par le MTLD; mais on a fini par procéder à l'élimination des gens qui étaient gênants à l'époque, et on les a même dénoncés à la police alors qu'ils étaient, du même mouvement.

L'arabo-islamisme s'est installé petit à petit. Il y a eu énormément-d'investissements au sens financier et au (niveau) militantisme, au, point que l'aliénation a atteint un certain degré .et que un arabophone se déclare arabe plutôt que de berbère arabophone. Donc, il y (aura) énormément de travail à l'avenir. Concernant le mouvement cuLturel berbère, je pense qu' il ne restera pas en tant que mouvance. Ce qui à fait le mouvement culturel berbère a été des individus autour desquels gravitait la revendication et les actions menées jusqu'ici. Ce sont ces personnes-ia qui ont appelé à tenir les assises de Novembre 1988, qui se sont traduites par la création du "Rassemblement pour la Culture et la Démocratie (R.C.D.,) en février-1989. Donc, il y a eu passage d'une étape d'amalgame à une étape de clarté, d'organisation, donc à une étape qualitativement supérieure.

Le « RCD » est l'émanation du M.C.B. et son prolongement et* je pense qu'il est un instrument assez efficace pour redonner à la culture algérienne en général, sa dimension et à l'homme algérien toute sa valeur.

AZAR : _ Donc la question « que signifie : il y a d'autres mpyens de défendre la culture et la langue berbère ? » trouve-t-elle sa réponse dans ce que tu viens de dire ?

FERHAT : _ Parfaitement, étant donné que maintenant , avec un instrument politique, un cadre organique donné, on peut tout-à-fait aussi..bien amender la constitution que proposer des lois, qu'entamer des mouvements d'opinions, des campagnes de sensibilisation à l'échelle nationale par voie de propagande, de médias, de meetings. On peut donc agir d'une manière beaucoup plus efficace qu'on ne l'a fait jusqu'à présent.

AZAR : _ Parlons du gala du 18 Mai 1989. Est-ce absolument le dernier gala ?

FERHAT : _ D'abord, c'est un gala d'adieu, à la scène, à Bgayet. J'aurais aimé que ce soit le dernier, mais j'avais pris l'engagement de faire le tout dernier gala le 20 Avril 1990, c'est-à-dire, le dixième anniversaire du printemps berbère (Tafsut Imaziyen) et entre-temps, là où je passe je ne repasserai plus.

AZAR : _ L'Adieu à la scène signifierait-il que Ferhat continuera à composer et à produire ?

FERHAT : _ Tout-à-fait ! J'ai toujours un enregistrement sur les bras que je n'ai pas encore concrétisé et qui doit sortir. Mais Ceci est-une autre histoire. Par ailleurs, je ne pense pas pouvoir un jour arrêter complètement de composer ou de chanter.

AZAR : _ Peut-o, connaître les raisons de cette définitive rupture avec la scène ?

FERHAT : _ Je crois que l'on peut l'expliquer ainsi. : j'ai beaucoup plus chanté par défi à des structures étatiques autoritaires, terroristes même. Politiquement, pour réinventer le courage, chaque jour, au prix de ma liberté quand il l'a fallu. Maintenant que l'Algérie a amorcé un virage vers la Démocratie, je considère que ma mission a été accomplie, et je pars avec la conscience tranquille du devoir accompli. On peut-dire qu'à une époque donnée, il fallait un moyen de lutte qui a été la chanson, particulièrement sur scène puisque la scène était généralement suivie de débats. Nous abordons une étape qualitative, donc il lui faut des moyens qualitatifs comme je le dis toujours dans mes déclarations ; « Avec la guitare, nous avons fait la guerre, avec le R.C.D., nous ferons la paix et la Démocratie au bénéfice de tous les Algériens. »

AZAR : _ Qui sont les chanteurs qui t'accompagneront au gala de Bgayet ?

FERHAT : _ Ali IdefLawen, Imunen, Lwiza, Idurar, probablement Rabah Inasliyen, Mais je refuse qu'il y ait trop de chanteurs, non pas que je refuse une chance à quelqu'un mais pour des raisons d'efficacité. Le peu suffit, les autres je peux très

bien aller à leurs galas ou organiser moi-même des galas et les inviter à chanter. Je n'en, serais que trop honoré par leur accord.

AZAR : _ La Revue AZAR de Tiddukla Tadelsant Tamazi n Bayet vous remercie infiniment pour ces propos et vous souhaite la bienvenue à Bgayet. A plus tard pour un interview dans le cadre du R.C.D.

FERHAT :_ Je le souhaite tout-à-fait. Je n'oublierai jamais de saluer bienbas mon., nieilleur public qu'est Le public Abgayti I

Propos recueillis par :
R. HITOUCHE
A. RABHI

1 Dit lors d'une soirée-débat à l'Université de Sétif en 1985

[Retour en haut](#)

Numéro 22 Janvier 2006

Le texte rare :

SUR L'ANTICIPATION EN BERBÈRE

par Andé Basset
professeur à l'Ecole des Langues Orientales (Paris).

En berbère, langue au demeurant non casuelle, l'ordre des éléments de la proposition est en somme déterminé. D'autre part, la langue, orale, étant très sensible à l'expressivité et la position forte étant à l'initiale, fréquemment des éléments dont ce n'est pas la position normale, se trouvent reportés en tête de proposition ; d'où le problème de l'anticipation et de ses modalités.

1. — Régimes direct et indirect suivent normalement le verbe :
ttaggan tudfist, yarrasan i-ugazid « ils font des *tudjlst* (sorte de crêpes), ils égorgent un poulet (litt. à un coq) ».

Par un premier procédé d'anticipation que nous qualifierons d'élémentaire, ils sont reportés à l'initiale, absolument et à l'état libre, avec rappel par un pronom personnel affixe, en position normale :

tisuggwai, rasan-/i?nl iniltan di-barra « les troupeaux, les bergers les font paître dans la campagne »,

aixtdm m-tazdakt, qqaran-os adakkar « le mâle du palmier, on l'appelle (litt. ils disent à lui) *adakkar* ».

Il peut en être de même pour le complément de nom qui suit normalement le nom complété :

tattaf fus an-tsirt « elle prend la poignée du moulin »,

i. Cette note a fait l'objet d'une communication à la Société de Linguistique de Paris dans sa séance du *il* mars

mais :

tifunasin illan, ud-yigil-s u-fx-nssnt, litt. « les vaches étant, n'est pas abondant le lait d'elles » — « les vaches qu'il y a n'ont pas beaucoup de lait ».

Il peut en être enfin ainsi assurément pour tout complément prépositionnel, quelle que soit la préposition, soit :

préposition *s/is* « au moyen de » :

nobonna tiddar s-u:ru « nous construisons les maisons avec de la pierre », mais :

tisjlit, ttattfant is-s ifulan, litt. « la *tisjlit* (sorte de fil), elles tiennent

au moyen d'elle les fils » = « avec la *tisjlit*, elles empêchent les fils de s'emmêler » ;

préposition *dag/di/dag* « dans » :

zzadan Ueam-ansan di-tsar « ils font la mouture de leurs grains dans des moulins à bras », mais :

tihframin, dug-wauras, igitan laebad dag-sant « les familles, dans l'Aurès, nombreux sont les individus dans elles » = « les familles sont nombreuses dans l'Aurès » ;

préposition *sag/si/zzag* « en partant de » :

famngt-han sag-gsannanan « elles les trient en partant des épines » = « elles en enlèvent les épines », mais :

d-wulli, ttaggan-dd zzag-sant lfaïtt la-bas « les chèvres et les brebis, ils font en partant d'elles utilité beaucoup » = « des chèvres et des brebis, ils tirent grand profit » ;

préposition *f/fall* « sur » :

tag izid f-taymart tafusakt « elle met le grain à moudre à sa droite (litt. sur le côté droit) », mais :

tayarza-dinn, utliy-aun-dd fall-as zik « ce labour-là, je vous ai parlé sur lui précédemment » = « de cette culture, je vous ai déjà parlé » ;

préposition *yar* :

Uan gga illasan yar-unaic/u « il y en a qui tondent au début de l'été », mais :

tkabut d-ifsqqasan d-9ddalae, ud-ttwalan-éa ysr-san ddrari « les courges, les melons et les pastèques, les enfants n'en approchent pas ».

2. — A côté de celle anticipation que nous avons qualifiée d'élé-mentaire, il en est une autre que nous proposons d'appeler ren-forcée.

Pour prendre le cas du régime direct, le complément anticipé est toujours à l'initiale, absolument et à l'état libre, mais au lieu qu'il soit repris par un pronom personnel affixe, la proposition subséquente est précédée du démonstratif *a(i)* :

atgyib an-tyausiwin ai ntagg s-sdduft « beaucoup de choses ce nous

faisons avec la laine » = « il y a beaucoup de choses que nous faisons avec la laine ».

Il y a en somme tendance au dédoublement et même dédoublement de la proposition, le dédoublement étant particulièrement net quand le terme en initiale est lui-même précédé de la particule nominale *d* ;

d-9lbarquq [san-ittazran] *ai* ssyaran yudan a ce sont les abri-cots [qui leur restent en surplus] que les gens font sécher ».

Et dans ce dédoublement de proposition, la proposition subséquente devient une relative.

A ces deux variantes correspondent deux variantes pour le complément prépositionnel. Dans le premier cas la préposition continue à précéder le nom (ou son substitut éventuel) :

préposition *s/is* «. au moyen de » :

i ai ttaggant tsadnan tabsist « au moyen de dattes ce font les femmes la *tabsist* (sorte de met) » = « c'est avec des dattes que les femmes font la *labsist* » ;

préposition *ddg/di/dag* « dans » :

dug-gbvrkan ai tottili zzakt la-bas « dans le noir ce se trouve de l'huile beaucoup » = « c'est dans les (olives) noires qu'il y a beaucoup d'huile » ;

préposition *sag/si/zzag* « en partant de » :

si-sswik ai barrint tssdnan iuzan « en partant du *sswilt* (orge cueillie avant maturité complète) ce font en grosse mouture les femmes les *iuzan* (sorte de met) » = « c'est avec le *sswik* que les femmes font la grosse mouture pour les *iuzan* » ;

préposition *f/fzll* « sur » :

fall-as a dd-ctarrag layramt « sur lui ce sort l'impôt » = « c'est lui qui est imposé » ;

préposition *- (3r* :

yar-u//u>M ai ssdaharan yudan « aux environs du déjeuner ce font circoncire les gens » = « c'est au moment du déjeuner que les gens font procéder à la circoncision ».

Dans le deuxième cas, elle suit le démonstratif *a(i)* :

préposition *f/fall* « sur » :

d-ai-din a f... « c'est cela ce sur... » = « c'est pourquoi... » ;

préposition yar :

an-ntta a yar ttilin lamfatah « c'est lui ce chez sont les clefs » = « c'est lui qui détient les clefs ».

Au deuxième cas se rattachent évidemment les quelques exemples que nous avons relevés pour le régime indirect :

d-a (rum sl-lmaslura a mi naqqar tarqiât* « c'est le pain de maïs ce à quoi nous disons *tarqiit* » = « c'est le pain de maïs que nous appelons *tarqiét* »

et au premier cette belle attestation d'anticipation redoublée :

tayarza-l-lbur, [yir ad-ihla usuggwas], *zzag-s a dd-attagg9n yudan* huit tamaqqrant et le labour de terrain sec, [lors-qu'est bonne l'année], de lui ce font les gens une grande ressource » = « la culture non irriguée, [lorsque l'année est bonne,] c'est d'elle que les gens tirent leur principale ressource ».

De la coexistence des anticipations élémentaire et renforcée, on peut déduire aisément que la première, moins expressive que la seconde, tend à perdre de son expressivité pour s'acheminer insensiblement à n'être plus qu'un tour strictement grammatical concurrençant la construction postnominale (complément de nom) et sur-tout postverbale.

3. — On enseigne communément que le sujet d'un verbe ou bien le suit, à l'état d'annexion :

taqqitn tsmaltut « la femme s'asseoit » ou le précède, à l'état libre : *tagsééult u-taccur s-uyi* « l'outre n'est pas (entièrement) pleine de lait ».

Il y a, du fait même de cette dualité, un problème auquel on ne paraît guère, sauf erreur, avoir prêté attention jusqu'ici.

D'après l'état du nom et d'après ce que nous venons de dire de l'anticipation élémentaire, on est en droit de penser que, fondamentalement, en berbère, le sujet du verbe est après verbe à l'état d'annexion et que, en base, ce que l'on considère comme un sujet avant verbe, à l'état libre, n'est qu'une anticipation du sujet, parallèle à l'anticipation de régime. Il n'est que de reprendre, sous cet angle, les exemples de « sujets avant verbe » pour en sentir immédiatement, dans nombre de cas, la valeur anticipative : ainsi, peut-être :

tagaééult, u-taccur s-uyi « quant à l'outre, elle n'est pas (entiè-rement) pleine de lait ».

Un détail rend ici les faits matériellement moins clairs : c'est que, en regard des pronoms personnels régimes, il n'existe pas de pro-nom personnel sujet : partant, il ne peut y avoir reprise de l'anticipation de sujet, comme il y a reprise de l'anticipation de régime. Il va sans dire que, comme toute anticipation élémentaire, l'anti-cipation élémentaire du sujet est susceptible de dégradation expressive au point d'aller, sans doute, le cas échéant, jusqu'à n'être plus sentie comme telle et, plus encore peut-être que l'anticipation de régime, devenir alors effectivement un tour grammatical simplement concurrent du tour grammatical fon-damental.

S'il en est bien ainsi, le parallélisme se rétablit intégralement entre anticipation de régime et anticipation de sujet, car il existe également une anticipation renforcée du sujet,

sans particule *d* :

ai(j)(jib an-yudan a dd-ittasan ttayan s-yar-nay azzakt « beaucoup de gens ce venant ils achètent de chez nous de l'huile » — « il y a beaucoup de gens qui viennent nous acheter de l'huile »,

et surtout avec particule *d* :

t-tisadnan a<7-gattazzagan tiyattan « ce sont les femmes ce trayant les chèvres » = « ce sont les femmes qui traient les chèvres ».

Ce parallélisme, au demeurant, n'a rien que de très naturel.

Anticipation de régime et anticipation de sujet, élémentaire ou renforcée, ne sont pas exclusives, comme en témoignent les trois exemples suivants :

a) anticipations élémentaires de régime direct et de sujet :

IJprfat-a-y-a qai, [mahsub dima], *wa ittagga-/»n{-id i-wa* « tous ces métiers, [presque toujours], celui-ci les laisse à celui-ci (= se transmettent de père en fils) » ;

b) anticipation élémentaire de régime direct et anticipation renforcée de sujet :

agisi, [mahsub dima], *d-iniltan a l-itteggan* « *Yagisi* (sorte de fromage), [presque toujours], ce sont les bergers qui le font » ;

c) anticipation élémentaire de complément prépositionnel et

anticipation renforcée de sujet :

ak d-usafar aiggib ag-gslttason zzng-s « aussi le colportage, beaucoup ce vivant de lui » — « le colportage aussi, il y en a beaucoup qui en vivent ».

4. — La reconnaissance d'une anticipation élémentaire du sujet permet de résoudre non seulement le problème de la position du sujet, mais encore celui de la position du verbe. En dehors de tout effet particulier, c'est à lui, compte tenu, le cas échéant, du jeu de ses affixes, que revient, dans la phrase normalement construite, la place de choix dans la proposition, - celle du début : en initiale absolue dans une proposition indépendante ou principale, directement après le terme subordonnant dans une proposition subordonnée :

taqqim tamattut « la femme s'assoit »

yir ad-icca uyi, takks-ih-add tamattut si-tagassult « lorsque le lait est caillé, la femme l'ôte de l'outre ».

Le rôle de l'anticipation est justement de le déposséder de cette position qu'il retrouve au demeurant progressivement à mesure que l'anticipation tend à constituer une nouvelle proposition :

d-albarquq [san-ittazran] ai ssyaran yudan « ce sont les abri-cots [qui leur restent en surplus], que les gens font sécher ».

5. — Il se pourrait que certaines constructions nominales, par leur structure même, soient rebelles à l'anticipation, au moins élémentaire. Soit, par exemple, les tours suivants :

a) *libdttanin d-igliman ur-anyufil-s*,

b) *nihantin, di-sant nay t-tlata, akk tiét s-almasduqa-nnas s-addu-s*,

c) *tagarsa n-ddakir*,

où seul le ton, semble-t-il, permet de distinguer entre les deux valeurs :

a) « les *tibdttanin* sont des peaux non tannées » ou « les *tibdt-tanin*, ce sont des peaux non tannées ».

b) « elles sont par deux ou par trois, chacune avec son foyer sous elle » ou « elles, elles sont par deux ou par trois; chacune, elle a son foyer sous elle »,

c) « le soc est en acier » ou « le soc, il est en acier ».

Mais il n'en est certainement pas toujours ainsi et l'on comparera ■
 asaebi n-usyar;] dag-as/us [si t-ittattaf wa ikarrazan « l'araire à une
 bête est en bois;] elle a un mancheron (litt. en elle un mancheron)
 [par où la tient celui qui laboure »

et, avec anticipation du sujet :

ihyman, u-yar-san-s « des chameaux, pas chez eux » = « des
 chameaux, ils n'en ont pas »

ou encore, avec anticipation du régime :

afaddan, *dag-as* sbea nay t-tmanyà n-iyallan di-tazzagartat «
Yapddan (carré de culture irriguée), dans lui sept ou huit coudées
 dans la longueur » = « *Yafddan* a sept ou huit coudées de long ».

Cette étude a été faite en partant des textes ethnographiques encore inédits que M. Nezzal a rédigés, en ig[^]i-igAa, dans son parler Chaouia des Ait Frah. Si certains faits sont suffisamment connus pour se passer de justification, d'autres pourront paraître tenir au genre, au parler, ou même à l'individu. Aussi trouvera-t-on ci-dessous, à titre d'indication, des exemples corroborants — à quelques variations dialectales près, tel l'emploi de *d* — tirés des *Textes touaregs en prose*, ethnographiques aussi, il est vrai, du Père de Foucauld¹.

i. Nous avons conservé dans les exemples suivants notation et transcription du Père de Foucauld, malgré les différences qui les séparent des nôtres. Une harmonisation qui n'eût pu toujours être opérée sans arbitraire, ne nous a pas paru s'imposer ici, en raison même des problèmes envisagés. Toutefois, et justement pour le même motif, nous nous sommes permis d'introduire, le cas échéant, quelques tirets.

A. anticipation élémentaire avec reprise par un pronom régime : a)
 de régime direct :

oulhul, tâdden-< dar-tindé « la graine *d'oulloul*, ils la pilent dans un grand mortier » (texte 7, ligne i3, page 30),

6) de régime indirect :

ihanân, tâggen-dse/i isebrân « les tentes, ils leur font des para-vents » (texte 1, 1. 9, p. 26),

c) de complément de nom :

ilemaouen, éd-ekkesin *imi&den-nesen* es-tâchkât « les peaux, ils ôtent leurs poils avec de la *tâchkât* » (texte 1, 1. 2, p. 26),

d) de complément prépositionnel :

éred, ikânn *d-es* tagella « le blé, il fait avec lui du pain (cuit sous la cendre) » (texte 3, 1. i3-i4, p. 27),

tadabout, nâssen *foull-âs* aies et-tamet râs-nesen « le lit, couchent sur lui l'homme et la femme seulement » (t. 18, 1. 2, p.

B. anticipation élémentaire du sujet:

a) position fondamentale du sujet (après verbe, à l'état d'annexion) :

gâmmeinet-tet teklâtin « les femmes esclaves la cherchent » (t. 7, 1, n, p. 30), ét-tettef *tëmrart* abarad dar-fadden-nit « une vieille femme

tient l'enfant sur ses genoux » (t. 10, 1. i3, p. 32),

b) avant verbe, à l'état libre :

ihanân en-mouhar lân adafor « les tentes des touaregs ont un coussin en peau » (t. 2, ligne 11, p. 27),

iklân éd-aoutin tela « les esclaves frappent (= poussent) le bétail » (t. 1, 1. 21-22, p. 26),

lamel, dar-êhen-nît, imir-ien râmmei iselsa... « la femme, dans sa tente, un moment (= tantôt), elle coud des vête-ments... » (t. 4.1-1. p- 28);

C. double anticipation élémentaire :

a) du sujet et du régime direct :

asafâr ouà-rer, *ouiiiod* inâqq-fo fô, *ouiiiod* izoûzoûi-ten « ce remède-ci, certains, il les tue tout à fait, certains, il les guérit » (t. \!/, 1. 35-37, P- " ^) >

b) du complément de nom et du sujet :

ilellnn d-ètnrad, *taggalt-nesen* our-toulé « les nobles et les imrad, leur dot n'est pas pareille » (t. 17, 1. 19, p. 39),

c) du sujet et d'un complément prépositionnel :

kel-oulli, ahh oua-nesen, kânnen *d-es* tikammârîn d-ououlsàn « les imrad, leur lait, ils en font des fromages de lait frais et des fromages de lait aigre » (t. 6, 1. 4, p. 29),

d) d'un complément prépositionnel et du sujet :

lallit settëfet, eddou.net, ou *d-es* tidaouen « le mois noir, les gens ne se marient pas dans lui » (t. i5, 1. 1, p. 38);

D. anticipation renforcée (seule première variété, le touareg n'utilisant pas le tour avec particule nominale *d*) :

d) du régime direct :

enta a fâtteren eddounet dar-ëhen « elle ce étendent (comme tapis) les gens dans la tente » — « c'est elle que les gens étendent comme tapis dans la tente » (t. 2, 1. 19, p. 27),

6) d'un complément prépositionnel :

akh a s tâdderen mouhar [koud ill-ê « le lait ce au moyen de vivent les touaregs [si il est lui » = « le lait est ce dont vivent les touaregs [s'il y en a » (t. 8, 1. 1, p. 30) ;

E. anticipation élémentaire et anticipation renforcée :

a) anticipation élémentaire du régime direct et anticipation renforcée du sujet :

elfetât, izeggâren a <-ikânnen « le pain (en forme de galette, cuit sur une plaque), les haratin ce le faisant » = « le pain... ce sont les haratin qui le font » (t. 2, 1. 14-i5, p. 37).

6) anticipation élémentaire du sujet et anticipation renforcée du régime direct :

ihaggâren, tillemtn-nesen a lân abadah « les nobles, les chamelles d'eux, ce ils ont toujours (avec eux) » = « les nobles, leurs chamelles, ils les ont toujours avec eux » (t. 3, 1. 4-5, p. 37).

On voudra bien ne voir dans les lignes précédentes qu'une ébauche. Mais il nous a semblé que nous pouvions déjà fixer quelques repères, proposer des éléments de classification et de nomenclature et offrir, en particulier, de la position du sujet — et, partant, du verbe — une

interprétation plus nuancée et plus exacte que celle que l'on donne traditionnellement.

André BASSET

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 22 Janvier 2006

Le Poème:

Police Arial Unicode MS

**Specimen d'adaptation en vers d'une fable de Jean de La Fontaine,
« Apologie de l'aveugle et du paralytique » par YAS , une jeune fille de
Ain-L•emmam (Micli), (1948 et 1950)**

ULAC AM LEMΣEWNA DI-DDUNNIT ...

Di ddunnit, a lmumnin, d atmaten i nella;

Yiwen Uxellaq-nney, yiwen u•ar n zerria

Baba-t-ney d Sidna-Adem, yemma-t-ney d Lalla Hewwa.

Zerria tefrurex, mkul mkan ur txab ara ;

Xas akka nembe•zaε, maεna ur nte••uy ara,

D atmaten kan i nella.

LLan sin lxuluq si leb•er akinna,

Mkul yiwen d taluft-is, εe tben ma•• d kra.

Ssbbe•-meddi d anaji, ddeà ur eedilen ara :

Byan ad d-yeffey leemer, eyan si-ddunnit-a.

Limmer deg- ufus-nsen, yili atenad ddew lqaea !

Yiwen, meskin, d ukrif, yesley kan di lqaea,

Yezzuγur iman-is si tebburt ar tebburt,

Ma ad d-yaf talqimt n lqut.

Izenqan s lekmal idumm-iten umeybun :

Tasa n wi n •ninen ad d-tudum !

Waye•nin d aderyal, ddunnit ur •-ye•ri ara :

Am unebdhu am ccetwa γur-s eedlen me•ra.

Yetâmetra tameict-is, ye•ru•u yef tmura ;

Aγelluy •tul n wass , agrireb ur yeedil ara.

Ass-nni ieedda deg webrid am zik-nni am tura,

Yesla i yiwen umexluq, ye•ru bla le•ya ;

Yebded la yesme•sis, yergagi si lfeqea;

Ieedda ihder-as : Acu i k- yuyen a lxelq-a ?

Eyya ad nem•ami ccedda !

Ruh, ahbuh, ay acrik, ur sent- nezmir ara !

Ke• aql-ak d aderyal, nek sebdeγ di lqaea!

Tilufa-nney mxallafent, eyya ad nru• a gma :

Nekkini ad k-bibbey, ke• skad akka bb akka :

Mmal-iyi iberdan : lhemm-nney ifukk ass-a !

YAS, 1948-1950

[Retour en haut](#)

Adresse de messagerie électronique :

ayamun2@Hotmail.com

amar@ayamun.xom

Adresses Web:

<http://www.ifrance.com/ayamun/index.htm>

<http://www.ayamun.fr.st/>

www.ayamun.com

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

tanemmirt, i kra i•uren ayamun, cyber - tasàunt n tsekla i mazi àen ar tufat !

@Copyright ayamun 2006

Dernière révision : mardi 31 Janvier 2006